

**Herrikola
/ Iker Goenaga**

Mikel Laboa
abotsa / voz
Iker Goenaga,
Joseba Tapia
trikititza / acordeón diatónico
Iñaki Salvador
sintetizagailua / sintetizador
Amalia Apaolaza,
Joseba Urzelai
esatarik / rectadores

Kanta tradizional hau lehen ere grabatua da Iker Goenagak 1998an argitaratu zuen diskoan; Ikerrek eskerrak ematen dizkion deiengatik: Atxaga eta Sarrionandiaren testuak inakurtzen dira, baina lerro batzuk bakarrik ulertzen dira, zurrumurru antzera galtzen baitira piskanaka:

Neure ziutaletik inoz atera gabe bainbeste urte iragan eta gero
ibes egitea erabaki nuenean...

Ziutaleaz, BERNADO ATXAGA

XORIAK

Zuen begiak, eta zuen etxeetako leihoak, eta zuen eskuak
zabaltzen dizkiezue.
Xoriak laudatu egiten dituzue, lausengu lirikoak ere dedikatzen
dizkiezue.

Baina xoriak zuengandik beti ibes doaz.

Ez gara geure baitakoak, JOSEBA SARRIONANDIA

Esta canción está ya grabada en el disco de Iker Goenaga publicado por Elkartanzen en 1998 y dedicado a Jacinto Rivas, "Elgeta", en el Iker agradece las ideas de Laboa para realizar esta versión. Se trata de la lectura de unos textos de Atxaga y Sarrionandia, de los que sólo son inteligibles las primeras frases, pues el resto se convierte en murmullos:

Quando decidi huir de mi ciudad después de tantos años sin salir nunca de ella...

Ziutaleaz, BERNADO ATXAGA

LOS PÁJAROS

Les abris las manos,
las ventanas de vuestras
casas y vuestros ojos.
Alabais a los pájaros,
les dedicais lisonjas
líricas.

Pero los pájaros os
rehuyen.

BETIKO TRIKITITXA

Batzuentzat musika bobby bat besterik ez da, entretengarri bat ordu aspertuetan. Elgetarentzat, ordea, bizitzeko era bat izan zen eta, ekilibristak sokaren gainean bezala, oreka gordetzeko eta ez erortzeko bartzien zuen soinua eskuetan, bakardadeak, jendearen begiradak edo guztioak oinen azpian ikusten dugun amiledgiak beldur ematen zionean. Jazinto Rivas "Elgeta" k filmen triste batetik ateratako pertsonaia dirudi. Inklusu batean jaio zen eta Elgetako Intxuzabäl baserrira eraman zuten umetan, baina ez zuen nonbait ban ere sustatirik bota.

Altatzakorekin baserretu eta Eibarrera jaitzi zen bizitzera. Oso gaztea zela harapatu zuen gerrak. Francoren tropak Eibarko Kalumara iritsen, "gorriekin" aldegin zuen eta, gerra ostean erakutsi zuen apaizen kontrako grina kontuan hartuta, badirudi sozialistekin ibili zela urte borietan. Ondarretako kartzelan preso erori arte. 1944tik aurrera, baserri baserri trikititza erakutsiz basiko da bizitzen. Familiarik, etxerik eta federik gabe, soinua zuen belduleku bakar eta soinua bizibide. Sakabi, Maltzeta, Laja, Epelarre, Lasturreta, E. Tapia, Aumtxa eta beste gaurko bainbat maisuren maisu izan zen.

Trikitilari mutiko honek ordea, ez zuen karrerarik egin. 1960ko hamarkadaren hasieran Donostiako Parte Zaharreko kale estuetan barrena ibes zitekeen baren figura txikia eta narrastua. Baserri izeneko tabernan jo ohi zuen soinua plater baten aurrean, txanpon batzuen truke, eta 1964ko martxoak azken egunetan hil zen Erruki Etxean.

JOXEAN AGIRRE





LA TRIKITIXA DE SIEMPRE

La música para algunos no es más que un bobby, un entretenimiento para los ratos aburridos. Para Elgeta, sin embargo, era una forma de vida y, así como el equilibrista guarda el equilibrio sobre la cuerda, él cogía el acordeón en sus manos para no caer, cuando la soledad, la mirada de la gente, o ese precipicio que todos temos bajo nuestros pies le daban miedo. Jacinto Rivas "Elgeta" parece un personaje de película triste. Nació en la inclusa y lo llevaron al caserío Intxuzabal de Elgeta cuando era un niño, pero al parecer tampoco allí echó raíces.

Se enfadó con su padrastro y bajó a vivir a Eibar. Siendo muy joven, le cogió la guerra. Cuando las tropas de Franco llegaron a Kalamia buyó con los "rojos" y, teniendo en cuenta la pasión que mostró contra los curas, podríamos suponer que durante esos años anduvo con los socialistas, hasta que cayó preso en la cárcel de Ondarreta. A partir de 1944 comenzaría a enseñar trikitixa de caserío en caserío. Sin familia, ni casa, ni fe, el acordeón era su único apoyo y su único medio de vida. Fue maestro de Sakabi, Maltzeta, Laja, Epelarre, Lasturreta, E. Tapiá, Aintxa y otros tantos maestros actuales.

Este chaval trikitilari, sin embargo, no consiguió hacer carrera. A principios de los años sesenta podía verse su pequeña figura desaliñada por las estrechas calles de la Parte Vieja de San Sebastián. Con un plato delante, tocaba el acordeón en el bar Baserri a cambio de unas monedas, y a finales de marzo de 1964 murió en la Casa de Misericordia.

JOXEAN AGIRRE

2 Txinaurria 9:56

Herrikola / Josetxo Silguero-Pascal Gaigne

Josetxo Silguero, saxofón barítono, tenor eta soprano / saxofón barítono, tenor y soprano

Pascal Gaigne, zoinbuen tratuera elektroniko / tratamiento electrónico del sonido

Txinaurria kanta tradizionalen oinarritutako lana, Mikel Laboak jaso eta 60 hamarralditik aurrera kantatu duena.

Tema basado en la canción tradicional Txinaurria recogida e interpretada por Mikel Laboa a partir de los años 60.



3 Gure hitzak 5:08

Mikel Laboa
/ Bernardo Atxaga

Mikel Laboa
abotsa eta gitarra
/ voz y guitarra
Iñaki Salvador
pianoa / piano

Bernardo Atxagaren poema hau Abdelfattah Kilito idazle arabiarren ideia baten gainean osatua da:

"حياة اللغة هي التكرار"
"التكرار هو قلب اللغة (والثقافة)"
عبد الفتاح كيليطو

Hizkuntzaren bizitza errepika da
Hizkuntza (eta kultura) baten bibotza errepika da.

ABDELFAH KILITO

Hala, besteren esaldiak eta hitzak txertatzen dira poemaren gorputzean modu librean errepikak egiteko.

Poema de Bernardo Atxaga basado en una idea del escritor árabe Abdelfattah Kilito:

La vida de una lengua reside en la repetición.
El corazón de una lengua (y una cultura) es la repetición.

ABDELFAH KILITO

En el poema se incluyen versos de otros poemas o canciones, los cuales pueden ser dichos y repetidos a voluntad.

GURE HITZAK

Gure hitzak
esan berriz esan
ez daitezela ahaztu
ez daitezela gal,
elur gainean
txori hanka arinek
utzitako arrasto sail
ederra bezalaxe

Txorittua norat hua
bi hegalez airian?

Zer dio isiltzan denak
isiltzen denean?

Gizon galduak, nork lagunduko?
miseria sufri ezin dutenak.

Oi lur, oi lur, ene lur enea...

Maitea nun zira
nik ez zaitut ikusten
ez berririk jakiten
nurat galdu zira.

NUESTRAS PALABRAS

Repitamos una y otra vez
las palabras nuestras:
que no se olviden,
que no se pierdan
como las marcas
que los ligeros pies
de los pájaros
dejan sobre la nieve.

Pájaro querido, ¿adónde vas
volando con tus alas en el aire?

¿Qué dice el que calla
cuando calla?

¿Quién ayudará al hombre caído?
Los que no pueden soportar la miseria.

¡Tierra mía! ¡Tierra mía!

¿Dónde estás, amor mío?
No puedo verte.
Nada sé de ti.
¿Hacia dónde te fuiste?

OUR WORDS

We iterate our words
over and over again
so they are not forgotten
so they are not lost,
like the footprints
left in the snow
by the slender legs
of birds

Dear bird, where are you going,
flying with both wings through the air?

What says the silent one
when they fall silent?

Who will help lost man?
Those who cannot endure misery.

My country! My country! O, my dear country!

Where are you, my love?
I cannot see you.
I have no news of you.
Where have you gone?

NOS PAROLES

Répetons sans arrêt
nos paroles
afin de ne pas les oublier
afin de ne pas les perdre,
tout comme les jolies traces
que les légères pattes
des oiseaux
empreignent sur la neige

Où vas-tu cher oiseau
tes deux ailes au vent?

Que raconte celui qui se tait
lorsqu'il se tait?

Qui aidera les hommes perdus?
ceux qui ne supportent pas la misère.

Oh! terre, oh! terre, ma tendre terre...

Où es-tu mon amour?
je ne te vois pas
je n'ai pas de tes nouvelles
où es-tu partie?

4 Ezpata dantza 9.35

Henikoia / Jexux Artze-
Iñaki Salvador

Iñaki Salvador
piano / piano
Jexux Artze,
Pello de la Cruz
txalaparta

Lan honen grabatutako lehen bertsioa, Jexux Artze, Pello de la Cruz, Mikel Artola eta Iker Muguruza txalapartariak 1999an argitaratutako "SAKANATIK HARBAILA TTIPIRA" diskoan agertzen da.

La primera versión grabada de esta obra aparece en el disco "SAKANATIK HARBAILA TTIPIRA" que los txalapartaris Jexux Artze, Pello de la Cruz, Mikel Artola e Iker Muguruza publicaron en 1999.





5 Kiromantzidxa (Lekeitio 10) 9:59

*Mikel Laboa
/ Joseba Sarrionandia*

*Mikel Laboa
abotsa eta gitarra
/ voz y guitarra
Izaskun Elakuriaga
esataria / recitador
Joseba Sarrionandia
saxofoi soprano
/ saxofon soprano
Luis Camino
perkusioa / percusión
Iñaki Salvador
sintetizagailua / sintetizador*

Ekarrisu ona eskumako eskue
amen inok estotzu ainke ingo ta
onuntzatxauu haña ikumille eees
sabaldu eskuue
ta lusetu atzamarrok
es billurtu
beitu ingu sure biximorie
aber
arradzak ondo markaute dekosus
ensegida esangotzut
dana lanbrotute ikustot paña
estakipa estakipa
au etxate bape gustetan eee
or tiro artien saus
itzelesko miñekin ikusten saittut
ortxe urriñ orretan
gustau bapez ta bestior kartzelako
suluena esau ba
setan sabix ba gixajuori
maittasunek danak urriñek
soridxonak danak laburrek
lagunek asko
ta asko ilde joosaus
beti burusbera saus ta

... ..

Kiromantsidxa



ser ein eteosu ba orrenbeste
sufrikaridxo eretiteko
ta errematerako datosen egunek pe
geuau ta txarrauek
igerri esin dduana da
segaitik
apur bat alperra baña sentzundune
sintzue
jentiek maitte saitu baña larrei
sufridu bikosu
arrasoi sakonen bat dekusu suk
nunun
baña esineike igerri sein ddan
gobernue
bere indder gustidxekein dator
seure kontra
polisidxak juesak bankeruek danak
seure atzetik
kontuek atara sein ete da ba
sure erru larriidxori
orraikiño nungotarra zara baña
ara ba karo
esara ba euskeldune
euskeldun jaixxo eskero
esta arritzekue gero
suerte eskasas bisitzie

...

eskeldune saaratarra ixetie
indidxue ixetie
ero haltza ixetielakue da
eneuke egon gure sure kolkuen
esaittes gelditu egundo
losoruen
deskantzu barik ibili bikosu
baña esiesala
egundo arrapau ustebakuen se edonun
ta edonos akabauko saittue
ondo aittu ostesuuu
eta orrenbestegas
kitto nire esatekuek berreun peseta
baño es ondo merkie eee
kalien dabixen presidixuakas
konparetan bosu
semapida ba bisitzeko
dana dala nik soritxarrari
deskuentue eittotzet ta aín
melankoliko gerau esaittesen
kafe bat atarakotzut
keie daridxola
kanpoko lanbuartera urtedxeran
urdaile sikiera
epela eruen deixun eta kontus ibili
ortisier
se ixen be ondo sorue da
mundu au bixi gariena.



6 Gernika (Lekeitio 4) 10:47

Mikel Laboak 1972an egin zuen kanta hau eta hamaika aldiz eman izan du zuzenean, batez ere 70. hamarraldian. Aipagarriak dira, besteak beste, 1976an "Biennale de Venezia"n eta 1987an Gernikan, bombardaketaren 50. urteurrena zela eta, egin zituen emanaldiak. Hemen, Carlos Puig-en orkestrarako bertsioa ematen dugu.

Obra compuesta por Mikel Laboa en 1972 e interpretada en directo en numerosas ocasiones, particularmente en la década de los setenta. Cabe destacar, entre otras, la actuación que tuvo lugar en 1976 en la "Biennale de Venezia", o en 1987 en Gernika, en el concierto celebrado con ocasión del 50 aniversario del bombardeo.

Aquí se ofrece la versión orquestada por Carlos Puig.

Mikel Laboa

*Carlos Puig
orkestrazioa / orquestación*

*Mikel Laboa
abotsa / voz
Euskal Herriko Gazte
Orkestra*

*Donostiako Orfeola
José Antonio Salas Alfaro
zuzendaria / director*



7 Txoria txori 4:00

Mikel Laboa / J. A. Artze

Carlos Puig
orkestrazioa / orquestración

Mikel Laboa
abotsa / voz

Euskal Herriko Gazte
Orkestra

Donostiako Orfeoia

José Antonio Sainz Alfaro
zuzendaria / director

Mikelek 1969an egin zuen kanta hau J. A. Artzeren ondoko poeman oinarrituta. Gaur egun oso kanta herrikoia da eta hainbat bertsio egin zaizkio. Carlos Puig-ek orkestrarako idatzitako bertsioa ematen dugu hemen.

TXORIA TXORI

Hegoak ebaki banizkio
nera izango zen
ez zuen aldegingo.
bainan, honela
ez zen gehiago txoria izango
eta nik...
txoria nuen maite

Canción compuesta por Mikel en 1969, con base en el poema del mismo título de J. A. Artze y cuyo texto aparece más abajo. Hoy en día es una canción muy popular y se han realizado muchas versiones de la misma. Aquí se ofrece la versión orquestrada por Carlos Puig en 1997.

EL PÁJARO

Si le hubiera cortado las alas
bubiera sido mío,
no hubiera escapado
Pero así
bubiera dejado de ser pájaro
Y yo...
lo que yo amaba era el pájaro

BIRD

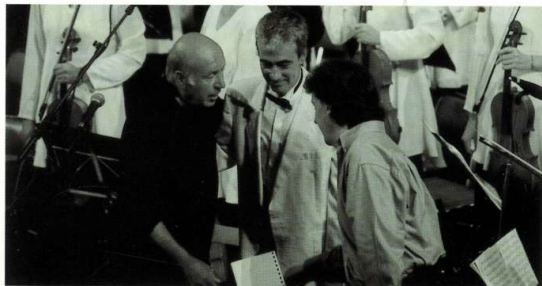
If I had cut off its wings
it would have been mine
it would not have flown away.
But,

that being so
it would have ceased to be a bird
and I...
I loved that bird.

L'OISEAU

Si je lui avais coupé les ailles
il serait à moi
il ne serait pas parti
mais,

de cette sorte
ce ne serait plus un oiseau
et moi...
c'est l'oiseau que j'aimais.



8 Baga-biga-higa (Lekeitio 2) 6:06

Mikel Laboa

Laboak 1969an egin zuen kanta hau, Manuel Lekuonaren *Literatura oral vasca* liburuan argitaratutako bi poema tradizional (onomatopeiaz osatuak eta esanahi logiko jakinik gabeak) oinarri hartuta. Laboaren kanta honek emango zion izena, bertan txertaturik, *Ez dok hamairu* taldearen *Baga-biga-higa* ikuskizunari. Mikelek argitaratutako lehen grabazioa *Bat-Hiru* diskoan agertzen da (1974). Kanta honen bertsio desberdinak egin izan dira geroztik ere funtsezko lehen grabazio hartan oinarriturik. Hemen, berriz, Carlos Puig-en orkestrarako bertsioa ematen da (1997an estreinatua), Donostiako Victoria Eugenia antzokian 1999ko abuztuko kontzertuan grabatu zena.

Carlos Puig
orkestratzaia / orkestración

Mikel Laboa
abotsa / voz
Euskal Herriko Gazte
Orkestra
Donostiako Orfeola
José Antonio Sainz Alfaro
zuzendaria / director

Tema compuesto por M. Laboa en 1969, teniendo como base dos poemas tradicionales onomatopéyicos sin significado lógico determinado, publicados por D. Manuel Lekuona en su libro Literatura oral vasca. Este tema de Laboa se incluiría y daría título al espectáculo Baga-biga-higa del grupo Ez dok hamairu. La primera grabación publicada por Mikel aparece en el disco Bat-Hiru (1974). Posteriormente, y con base en esta primera y fundamental grabación, se han realizado diferentes versiones del tema. Aquí aparece la versión orquestal de Carlos Puig (estrenada en 1997), grabada en el concierto de Agosto de 1999 en el teatro Victoria Eugenia de San Sebastián.*

* No hay trace:

